# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

**288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704**
**Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226**
**Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org**

## THIRTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME
## Year A
**JULY 2, 2017**

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

| | |
|---|---|
| *Rev. Joseph Luan Nguyen* | *Pastor* |
| *Rev. Timothy Nguyen* | *Parochial Vicar* |
| *Mr. Guillermo Torres* | *Deacon* |

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
**9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM**
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
**Closed / Đóng Cửa / Cerrado**

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

| | |
|---|---|
| Hilda McLean | Office Manager, Safe Environment, Ext 200 |
| David Phan | Business Manager, Ext. 214 |
| Janice Glaser | Bookkeeper, Ext. 212 |
| Huyên Phạm | Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt |
| Minh Nguyễn | Parish Secretary, Facility Coordinator |
| Gabriela Santana | Parish Secretary, Ext. 205 |
| Viviana Gomez | Parish Secretary, Ext. 205 |
| Sr. Tin Nguyễn, LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi &Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207 |
| Paola Flores | Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209 |
| Cristobal Gomez | Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206 |
| Miguel Barba | Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español |
| Tôn Trần | Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com |
| Cindy Ngọc Trần | Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com |
| Trang Vũ | Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853 |
| Quyền Vũ | Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119 |

### MASS SCHEDULE
### GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**

| | | |
|---|---|---|
| 8:30 AM | Tiếng Việt | Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu |
| 8:30 AM | Español | Martes, Jueves |

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**

| | | |
|---|---|---|
| 8:00 AM | | Tiếng Việt |
| 6:00 PM | (Vigil) | Tiếng Việt & English |
| 8:00 PM | (Vigil) | Español, Neo-Catechumenal |

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**

| | |
|---|---|
| 6:30 AM | Tiếng Việt |
| 8:30 AM | Tiếng Việt |
| 10:30 AM | Tiếng Việt |
| 12:30 PM | Español |
| 4:30 PM | English, Confirmation Youth |
| 6:30 PM | Tiếng Việt |

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM - 8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM - 8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ / Primer Viernes después de Misa

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

| | | |
|---|---|---|
| 2:00 PM | Tiếng Việt | Chúa Nhật tuần Thứ Nhì |
| 3:30 PM | Español | Primer Sábado del Mes |
| | English | Please contact the Parish office |

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***
**Lạy Chúa, tôi sẽ ca ngợi tình thương của Chúa tới muôn đời.**

## Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 2 tháng 7, 2017

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thứ Ba tuần này toàn thể đất nước Hoa Kỳ Mừng Lễ Độc Lập. Trước hết chúng ta cảm tạ Thiên Chúa đã cho chúng ta đến đất Nước Mỹ và sống trong bầu khí tự do và hạnh phúc. Kế đến, chúng ta cũng tri ân chính phủ và dân chúng Hoa Kỳ đã mở rộng bàn tay và trái tim để đón nhận chúng ta vào miền đất đầy sữa và mật này. Vậy chúng ta hãy đến để Mừng Lễ Độc Lập Hoa Kỳ vào sáng thứ Ba lúc 8:30. Giáo Xứ vẫn tiếp tục đón nhận những tấm lòng quảng đại đóng góp cho quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang. Nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho sự quảng đại của qúy ông bà anh chị em. Ngày thứ Sáu 7 tháng 7, 2017 sau Lễ Độc Lập chúng ta sẽ bắt đầu bán Garage để gây quỹ cho giáo xứ. Nếu anh chị em có đồ đạc nào mà còn dùng được xin giúp cho giáo xứ để gây quỹ. Một lần nữa, xin **Chúc Mừng Lễ Độc Lập đến toàn thể mọi người.!**

Chủ đề Lời Chúa trong các bài đọc hôm nay là việc làm Thiên Chúa ban cho chúng ta là những người theo Ngài là yêu mến Chúa và anh em qua việc làm quảng đại, hiếu khách, dâng hiến và bác ái. Bài đọc cũng nhắc nhở chúng ta sự hy sinh mà Chúa Giêsu đòi hỏi các môn đệ và sự đau khổ sẽ làm cho niềm tin vững chắc khi chúng ta làm chứng cho Chúa Giêsu. **Trong bài đọc thứ nhất**, chúng ta thấy Tiên Tri Elija đã đón nhận người đàn bà son sẻ sống ở Shunen. Người phụ nữ đã cảm nghiệm được sự thánh thiện của Elisha. Bà ta rất là kính trọng và hiếu khách đối với Elisha và mời ông đến dùng bữa với vợ chồng bà và cho tiên tri trú ngụ ở phòng trên lầu. Để đáp lại, Elisha hứa với bà rằng ngày này năm tới bà sẽ sinh hạ một đứa con trai kháu khỉnh, và lời hứa đã được thực hiện. **Trong bài thứ hai** thơ gởi cho Giáo Đoàn Rôma, cắt nghĩa rằng những ai đã lo cho những người môn đệ của Chúa thì cũng như lo cho Chúa Giêsu, và những ai có lòng hiếu khách thì sẽ được trả công. Qua bí tích rửa tội, chúng ta đuợc rửa tội qua cái chết và sự mai tang của Chúa Giêsu, và chúng ta mong chờ sự phục sinh. Từ khi chúng ta được chịu phép rửa chúng ta được sự sống mới và làm cho chúng ta trở nên phần tử của thân thể của Chúa Kitô, và Chúa Kitô thực sự hiện diện trong chúng ta. Vì thế ai đón nhận chúng ta thì họ cũng đón nhận Chúa Giêsu và trở nên người được phần thưởng Chúa ban. **Bài Phúc Âm** hôm nay kết thúc bài nói về "truyền Giáo mà Chúa Giêsu đã mời gọi 12 môn đệ những cái giá phải trả và phần thưởng cho những ai dấn thân đòi hỏi của người môn đệ. Phần thứ nhất lời của Chúa Giêsu nói chi tiết và tư cách đòi hỏi của các môn đệ và phần thứ hai nói về tư cách của người khác nói về các môn đệ. Chúa Giêsu hứa với các môn đệ rằng những ai mà có tinh thần hiếu khách với các môn đệ thì sẽ đuợc chúc mục. Những ai đón tiếp Chúa Giêsu là đón tiếp Đấng mà sai Ngài, vì thế những ai đón nhận và giúp cho những "trẻ nhỏ" sẽ được trả ơn.
Chúng ta hãy có lòng quảng đại và hiếu khác. Hiếu khách nghĩa là chúng ta cảm nghiệm được sự hiện diện của Thiên Chúa trong người khác và phục vụ cho Ngài, đặc biệt những người mà không gặp Ngài. Là người của cộng đoàn chúng ta hãy tìm cơ hội để hiếu khách và dĩ nhiên có nhiều những đường lối để chúng ta trở nên người hiếu khách. Có thể chúng ta nói lời tốt cho người xa lạ hay với một nụ cười. Lời chào hay nụ cười cho những ai đang sắp hàng trong xiêu thị hay là những lời tốt với những người mà chúng ta gặp hằng ngày. Chúng ta cũng có thể tha thứ cho những ai mà làm chúng ta không được vui. Qua lời nói và hành động chúng ta trở nên những người đem tình thương của Chúa Kitô cho mọi người.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

***XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!***

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 25/6/2017: **$11,731** Tổng số phong bì: **352**
Đóng góp qua mạng: **$100** Số lần đóng góp: **5**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **$1,855**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **"gói ghém những món quà"** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.
Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
**www.ourladyoflavang.org**

# THÔNG BÁO

## Văn Phòng Đóng Cửa

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ **đóng cửa thứ Ba, ngày 4 tháng 7, 2017 nhân dịp Lễ Độc Lập Hoa Kỳ**. Thánh Lễ 8:30 sáng sẽ cử hành trong ba ngôn ngữ.
Xin các **hội đoàn không họp mặt** trong ngày này. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

## Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 8

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 13 tháng 8, 2017**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **25 tháng 7, 2017 lúc 7PM tối.** Xin quý cha mẹ đến đúng giờ. Xin cám ơn.

## Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 6:30 chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 7/7/2017) và sau đó có họp tại phòng số 1**. Xin kính mời ban trị sự cùng tất cả đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

## Mua Vé Số Ủng Hộ Giáo Xứ

Giáo Xứ đang tiếp tục bán các vé số để gây quỹ cho Giáo Xứ. Giá mỗi vé là 5 dollars, nếu mua 5 vé thì chỉ trả tiền cho 4 vé là 20 dollars. Xổ số sẽ vào ngày 20 tháng 8, 2017 lúc 3 giờ chiều. Xin kính mời quý ông bà anh chị em mua ủng hộ.

## An Nghỉ Trong Chúa

**Bà Maria Trương Thị Đức**

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

## Rummage Sale

Giáo Xứ sẽ bắt đầu bán Garage Sale từ ngày **7 tháng 7 cho tới ngày 7 tháng 8, 2017** để gây quỹ cho Giáo Xứ. Xin mời cộng đoàn đến ủng hộ Giáo Xứ. **Xin miễn nhận nệm giường, bàn ghế quá lớn, TV có màn ảnh quá lớn, máy giặt, máy sấy.** Xin chân thành cảm ơn!

## Ghi Danh Cho Năm Học Mới 2017 - 2018

**Xin hãy ghi danh cho năm học mới 2017-2018**

**Chúa Nhật tuần ngày sẽ có ghi danh cho các em trong chương trình Giáo Lý từ 8:30 sáng đến 12:00 trưa.** Xin xem trên trang bìa của tờ hiệp thông, tên và số điện thoại của các Trưởng Ban Giáo Lý từ lớp 1 tới lớp 8 và Thêm Sức, Trường Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể, Ban Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn, và Ban Rửa Tội Trẻ Em từ 6 tuổi trở xuống.

## Rao Hôn Phối

**Vu H. Nguyen & Jaclynn Tran**
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 8 tháng 7, 2017

**Hahn L. Tran & Kimberly Quyen Tran**
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 8 tháng 7, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.* ***Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ Hôn Phối.*** *Xin cảm ơn.*

## Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 7 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý chung:** Để các anh chị em của chúng ta sống xa lạc đức tin, nhờ lời cầu nguyện của chúng ta và chứng từ Phúc Âm của chúng ta, được tái nhận ra sự gần gũi nhân hậu của Chúa cùng vẻ đẹp của đời sống Kitô giáo.

**Ý truyền giáo:** Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

***Responsorial Psalm***
**For ever I will sing the goodness of the Lord.**

## Pastor's Corner

Sunday, July 2, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

This coming Tuesday, our nation will celebrate Independence Day. First, we need to thank our heavenly Father for all the blessings that He has bestowed upon our great nation. Second, we also express our thanks for the presidents and the people of this nation who have opened their hands and hearts to help the refugees and immigrants from all over the world. On this Independence Day let us take pause and be grateful to our Almighty God, so please come to our trilingual Mass at 8:30 am, to give thanks and celebrate our country. Our parish will have our Annual Rummage Sale beginning July 5, 2017. If you have any usable items to donate, please bring them by our parish office. Our parish is also still accepting money donations toward the construction of a New Building and the grand Shrine of Our Lady of La Vang. Please be generous so construction can begin soon. **Happy Birthday, America!**

The theme of today's readings is hospitality. As we are the followers of Jesus, God tells us to love God and our brothers and sisters through hospitality, generosity, commitment and charity. The readings also remind us of the sacrifice demanded of Jesus' disciples and the suffering they will endure for their Faith when they bear witness to him. In our first reading, we see, in Elijah's welcome by a childless woman who lived in Shunem, a radical illustration of all four works. The woman recognized the holiness of Elisha. She showed him reverence and hospitality by inviting him to dine with her and her husband and by allowing the prophet to occupy an upper room of her house. In response, Elisha promised her, "This time next year you will be fondling a baby son." The promise was fulfilled by God. The second reading, taken from Paul's letter to the Romans, explains why those who care for the followers of Jesus are caring for Jesus himself, and those who show hospitality to any one of them are eligible for reward. By our Baptism, we have been baptized into Jesus' death and buried with him, and we look forward to resurrection with him (Rom 6:5). Since Baptism is our entrée into this new life, it makes us part of the Body of Christ, and Christ is truly present in us. That is why the one who welcomes us welcomes Christ and becomes eligible for reward. Today's Gospel lesson concludes Jesus' great "missionary discourse" in which he instructs his twelve disciples on the cost and the reward of the commitment required of a disciple. The first half of these sayings of Jesus details the behavior expected from his disciples and the second half speaks of the behavior of others towards the disciples. Even the shameful death on the cross is not too high a price to pay if one is to be a true disciple because the reward is great. Jesus assures his disciples that whoever shows them hospitality will be blessed. Those who receive Jesus receive the One who sent him. So, too, will those who help the "little ones" (messengers) be amply rewarded.

We need to be hospitable and generous: Hospitality means acknowledging the presence of God in others and serving Him, especially in those whom we least expect to find Him. We as a community are to look for the opportunities to be hospitable--and, of course, there are plenty of ways to offer our hospitality. Maybe hospitality is offered through a kind word to a stranger - or even a smile. A kind smile or a "hello" to someone waiting with us in a grocery line may be the only kindness that person encounters all day. We become fully alive as Christians through the generous giving of ourselves.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen, Pastor

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!***
Sunday Collection :
On 6/25/2017: **$11,731** Number of Envelopes: **352**
EFT: **$100** Number of EFT: **5**
Food Sales: **$1,855**

*Please use envelopes or online giving as an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit* ***www.ourladyoflavang.org***

## *Salmo Responsorial*
**Proclamaré sin cesar la misericordia del Señor.**

## Notas del Párroco

Domingo julio 2, 2017.

¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

El próximo martes, nuestra nación celebrará el Día Independiente. Primero, tenemos que agradecer a nuestro Padre celestial por todas las bendiciones que ha otorgado a nuestra gran nación. En segundo lugar, también expresamos nuestro agradecimiento a los presidentes y al pueblo de esta nación que han abierto sus manos y corazones para ayudar a los refugiados e inmigrantes de todo el mundo. En este Día de Independencia, hagamos una pausa y seamos agradecidos a nuestro Dios Todopoderoso. Nuestra parroquia tendrá misa trilingüe a las 8:30 am, por favor vengan a dar gracias y honrar nuestra nación. Nuestra parroquia tendrá la venta Anual de Garaje que comenzará el 5 de julio del 2017. Si tiene artículos que pueden ser vendidos, por favor tráigalos a la nuestra parroquia. También nuestra parroquia sigue aceptando sus donaciones para la construcción de el nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Por favor sea generoso para que podamos comenzar la construcción pronto. ¡Feliz cumpleaños a la nación!

El tema común de las lecturas de hoy es la obra que Dios nos da para hacernos seguidores de Jesús: amar a Dios ya nuestros hermanos y hermanas por medio de la hospitalidad, la generosidad, el compromiso y la caridad. Las lecturas también nos recuerdan el sacrificio exigido de los discípulos de Jesús y el sufrimiento que soportarán por su Fe cuando den testimonio. En nuestra primera lectura, vemos, en la bienvenida de Elijah por una mujer sin hijos que vivió en Shunem, una ilustración radical de las cuatro obras. La mujer reconoció la santidad de Eliseo. Ella le mostró reverencia y hospitalidad invitándole a cenar con ella y su esposo y permitiendo que el profeta ocupara un cuarto superior de su casa. En respuesta, Eliseo le prometió: "Esta vez el próximo año estarás acariciando a un bebé hijo." La segunda lectura, tomada de la carta de Pablo a los Romanos, explica por qué los que cuidan a los seguidores de Jesús están cuidando a Jesús mismo, y aquellos que muestran hospitalidad a cualquiera de ellos son elegibles de recompensa. Por nuestro bautismo, somos bautizados en la muerte de Jesús y sepultados con él, y esperamos la resurrección con él (Romanos 6: 5) .Como el Bautismo es nuestra entrada en esta nueva vida, nos hace parte de El Cuerpo de Cristo y Cristo está verdaderamente presente en nosotros, por eso el que nos acoge da la bienvenida a Cristo y llega a ser elegible para la recompensa La lección del Evangelio de hoy concluye con el gran "discurso misionero" de Jesús en el que instruye a sus doce discípulos sobre el costo y La recompensa del compromiso requerido de un discípulo. La primera mitad de este discurso de Jesús detalla el comportamiento esperado de sus discípulos y la segunda mitad habla del comportamiento de otros hacia los discípulos. Incluso la muerte vergonzosa en la cruz no es un precio demasiado alto para pagar si uno quiere ser un verdadero discípulo porque la recompensa es grande. Jesús asegura a sus discípulos que todo aquel que les muestre hospitalidad será bendecido. Aquellos que reciben a Jesús reciben al que lo envió. Así también, los que ayudan a los "pequeños" (mensajeros) serán ampliamente recompensados.

Necesitamos ser hospitalarios y generosos: Hospitalidad significa reconocer la presencia de Dios en los demás y servirle, especialmente en aquellos a quienes menos esperamos encontrarle. Nosotros como comunidad debemos buscar las oportunidades para ser hospitalarios - y, por supuesto, hay muchas maneras de ofrecer hospitalidad. Tal vez la hospitalidad se ofrece a través de una palabra amable a un extraño - o incluso una sonrisa. Una amable sonrisa o un "hola" a alguien que espera con nosotros en una línea de supermercado puede ser la única bondad que la persona encuentra durante todo el día. Tenemos que actuar como verdaderos cristianos a través de la generosa donación de nosotros mismos.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 6/18/2017: **$11,731**
Total Sobres Recibidos: **352**
**5** Donaciones Electrónicas: $**100**
Venta de Comida**: $1,855**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet visite nuestro website* ***www.ourladyoflavang.org***

## ANNOUNCEMENTS

### Office Close - July 4th

Parish Office will be closed on **Tuesday July 4, 2017** in observance of Independent Day. The church will be closed after the 8:30am trilingual mass. There will be no meeting on this day. Thank you and Happy Holiday.

### 2017-2018 Spanish Catechism Registration

Registration for the children for Catechism program are:

Sunday July 30, 2017 **1:30PM - 2:00PM**
Sunday August 27, 2017 **1:30PM - 2:00PM**

To register your child, please bring the Baptismal certificate, full payment and fill out the application form. The students will not be accepted until everything is turned in.

A child $70
Two children $120
Three children or more $150

* The discount applies to siblings, parishioners who attend mass at Our Lady of La Vang only.

### Children Baptism - August

Baptism Schedule in August:
Ceremony:

- Vietnamese: 2:00 PM August 13, 2017
- Spanish: 3:30 PM August 5, 2017

Pre-Baptism Class:

- Vietnamese: 7:00 PM July 25, 2017
- Spanish: 7:00 PM July 19, 2017

### Fundrasing Raffle Tickets

Our Parish will have raffle tickets fundraising after all Sunday masses. Raffle Drawing at 3:00PM on Sunday August 20, 2017. Each ticket is $5.00. Buy any 5 tickets for the price of just $20.00!!!

**GRAND PRIZE**: 2017 TOYOTA CAMRY Value at $25,000.

Please support our church. Thank you.

## ANUNCIOS

### Catecismo

Las Registraciones para los niños para el Programa de Catecismo serán:

**Julio 30, 2017 de 1:30PM - 2:00PM**
**Agosto 27, 2017 de 1:30PM - 2:00PM**

Para registrar a su niño. favor de traer la Fe de Bautismo, el pago completo y llenar la aplicación. Solamente se aceptan como registrados al completar todos los requisitos. Si no esta todo completo no se le va a poder registrar. **Las Cuotas son: Un niño $70; Dos niños $120; Tres niños o más $150**

*El descuento aplica a hermanos solamente, a familias que asisten a Misa en Nuestra Señora de La Vang.

### Oficinia Cerrada

La Oficina Parroquial estará cerrada el martes Julio 4, 2017 por el Día de la Independencia. La iglesia estará cerrada después de la Misa de las 8:30 am Misa Trilingue. No habrá reunión en este día. Gracias. **Felices Fiestas !!**

### Venta De Boletos Para Rifa

Estaremos vendiendo boletos de Rifa Los Domingos después de cada misa, para recaudar fondos para nuestra parroquia. La Rifa sera el Domingo 20 de Agosto del 2017 a las 3:00 PM. Por favor apoye a nuestra iglesia. Gracias. .

***GRAN PREMIO***:
2017 TOYOTA CAMRY
De un Valor de $ 25,000

# Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2017

**A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm $52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

**B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$350/ 1 năm, mỗi gia đình.***
*Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

**C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$100/ 1 năm, mỗi gia đình.***
*Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.*
*Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; $400/4 năm.*

**D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$750/1 năm, mỗi gia đình.***
*Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.*
*Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; $3,000/4 năm.*
***Khi hưởng ứng từ mức $3,000 trở lên,***
*quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên*
*của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời*
*trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*
***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***
*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*
*Ân Nhân Bậc Nhất – 20 ngàn*
*Ân Nhân Bậc Nhì – 10 ngàn*
*Ân Nhân Bậc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number),** xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number).** Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2017, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2017 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**
**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyến.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca**
**chương 12, câu 33 & 34**

*"Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.*
*Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,*
*một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,*
*nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.*
*Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó."*

## Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

| | |
|---|---|
| Chinh Viet Luong | $ 500 |
| Nghia D Trinh | $ 380 |
| David Huynh | $ 200 |
| Do Chi & Nguyen Cham | $ 150 |
| Henry Hat Nguyen | $ 100 |

**Hành Hương Đại Hội Thánh Mẫu Missouri**

Đi ngày **2 tháng 8 về ngày 8 tháng 8** (sẽ ở lại 1 ngày để giúp các Cha dọn dẹp), tổng cộng 7 ngày 6 đêm Xe bus du lịch, restroom, máy lạnh, bảo hiểm tới giáo 5 triệu đô. Chi phí: $400/1 người bao gồm: tiền típ, lều, ghế bố, 1 bữa ăn sáng, đồ ăn nhẹ và nước.

**Hành Hương Dòng Châu Sơn Sacramento**

**Ngày 18 và 19 tháng 8, 2017**

Xin liên lạc: Phú: 714-725-9809
Kim: 714-235-6006
Hường: 714-725-9808

**HÀNH HƯƠNG NGÀY THÁNH MẪU 2017**

**Tại Dòng Đồng Công Carthage, Missouri**

**Thời gian**: 6 ngày 5 đêm
Từ ngày 2-8-2017 đến ngày 7-8-2017
Được tham dự trọn vẹn Chương Trình Ngày Thánh Mẫu kể cả Thánh Lễ Khai Mạc Chiều Thứ Năm

**Ngày Đi:** Lúc 7:00AM thứ Tư 2-8-2017 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, 288 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704 (Harbor & First)

**Ngày Về:** Chiều thứ Hai 7-8-2017 khoảng 4PM tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.

Di chuyển bằng xe bus du lịch, xe có bảo hiểm trị giá 5 triệu dollar, lịch sự có máy lạnh, được bảo hiểm đầy đủ. FREE nước uống và thức ăn nhẹ trên xe.

Ăn uống tự túc tại nhà Dòng trong ngày Đại Hội.

**Chi Phí** Ngủ lều tại nhà Dòng **$370 1 người**

***Tất cả lợi nhuận sẽ được quyên góp và ủng hộ cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang***

Xin quý vị liên lạc

**Anh Hải: (714) 422-5278 GXĐMLV**
**Kim Loan: (714) 422-5269 GXĐMLV**
**Anh Nguyện: (714) 702-7462 GXĐMLV**
**Anh Phụ: (714)909-7399 GXĐMLV**

**HÀNH HƯƠNG NGÀY THÁNH MẪU 2017**

**Phanxico Tour** kính mời ghi danh tham dự hành hương tại Dòng Đồng Công Missouri **từ ngày 3 đến 6 tháng 8**

**Ngày đi:** 7:00 sáng ngày 2 tháng 8 tại: Saigon Express Travel ĐC: 9550 Bolsa Ave., #109, Westminster, CA 92683
**Ngày về:** 4:00 chiều ngày 7 tháng 8 từ Dòng Đồng Công

Giá vé: $395/người bao gồm nước uống, thức ăn nhẹ, bảo hiểm và Tip cho tài xế. Xe bus tiện nghi máy lạnh, restroom. Có Bác sĩ theo đoàn...Trừ chi phí, 100% số tiền còn lại giúp Dòng Phanxicô cho sứ vụ truyền giáo tại Pleiku, Kontum

Mua 5 vé tặng 1 vé

LL:Thiên Phước(714)651-6861; Ngọc Thanh(714)775-3603 hoặc Email: garydoan1@gmail.com


**KT Graphics**

**Printing - Copy**

**714 . 335 . 7083**

*Kt_graphics@yahoo.com*

**DIAMOND**

*BEAUTY COLLEGE*

*(714) 839 0808*
*(626) 350 1195*
*(Mr. Tony Đỗ)*

FARMERS INSURANCE

**Billy Tran Insurance Agency**

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

**Billy Tran**
*Insurance Agent*
*Licence #: 0100527*
*ttran9@farmersagent.com*

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
*714.894.3142 (Office)*
*714.468.2486 (Cell)*
*714.894.3481 (Fax)*

*Nhà ( gần nhà thờ Lavang ) có dư một phòng cho share. Ưu tiên cho độc thân.*
*Xin liên Lạc:*
*714-554-2871*

**FLORES AUTO REPAIR**

*(714) 542 7100*
*(Mr. Flores)*

**TOBIA CASKET & FUNERAL**

*714-894-3723*
*(Mr. Thiêm Nguyễn)*
*Www.tobiacasket.com*

**V.V WELDING**

*(714) 943 5058*
*(Mr. Kiểm)*

**TOP LINE**

*BEAUTY COLLEGE*

*(714) 839 0808*
*(626) 350 1195*
*(Mr. Tony Đỗ)*